

УДК 811.162.373.613

О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ЯЗЫКОВ НА ТЕРРИТОРИИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

М. В. Аулина

THE INTERACTION OF LANGUAGES IN AZERBAIJAN

M. V. Aulina

Исторические контакты и государственные образования, становление рыночных отношений, появление в широкой продаже иностранных товаров, образование совместных предприятий содействуют экспансии и взаимодействию различных языков. В связи с этим нам представилось интересным рассмотреть некоторые русские и английские заимствования в современном разговорном азербайджанском языке, а также влияние азербайджанского языка на русский язык русскоязычных граждан Азербайджана. Поэтому целью данной работы является выявление современных русских и английских заимствований в азербайджанском языке, исследование особенностей их употребления и изучение степени проникновения русского и английского сленга в речь азербайджанцев. И также обратный процесс. Для достижения этой цели выдвигались следующие задачи: изучить литературу о причинах лексического заимствования в языке; систематизировать лексические единицы по лексико-морфологическим группам. Поставленные задачи обусловили использование в работе метода анализа словарных толкований; сопоставительного метода; метода математической обработки данных и метода моделирования. Областью исследования является словарный состав азербайджанского языка. Предметом исследования выступают слова, заимствованные из русского и английского языков. Результатом работы стало отражение языковой ситуации в Азербайджанской Республике, а также словообразовательные процессы, имеющие место в азербайджанском языке. Выводы: происходит активное влияние русского и английского языков на азербайджанский язык и как следствие на культуру народов республики. В свою очередь азербайджанский язык оказывает определенное влияние на русский язык русскоязычного населения республики, что находит свое отражение в лексике контактирующих языков.

Historical contacts, state formations, the setting of market relations, the appearance of foreign goods and formation of the united international enterprises promote expansion and interaction of various languages. In this regard we find it interesting to investigate some Russian and English borrowings in the modern spoken Azerbaijani language, and the influence of the Azerbaijani language on the Russian language of the Russian-speaking citizens living in Azerbaijan. So, the purpose of this work is to identify the modern Russian and English borrowings in the Azerbaijani language, to investigate the features of their usage and to study the extent of penetration of Russian and English slang-words into the speech of Azerbaijanians. To achieve this purpose, the following tasks were put forward: to study the scientific publications about the reasons of lexical borrowings in a language; to systematize the lexical units into lexicomorphological groups. The objectives caused the use of the following methods: the method of dictionary interpretation analysis; the comparative method; the method of mathematical data processing and the modeling method. The area of the research is the vocabulary of the Azerbaijani language. The object of research is the words borrowed from Russian and English as the result of intercommunication. The result of the work is the reflection of the language situation in the Azerbaijan Republic, and that of word-formation processes that take place in the Azerbaijani language. Conclusions: there is an active influence of the Russian and English languages on the Azerbaijani language and as a result on the culture of the people living in Azerbaijan. In its turn the Azerbaijani language has a certain impact on the Russian of the Russian-speaking population of the republic, which finds its reflection in the lexis of the contacting languages.

Ключевые слова: заимствования, взаимовлияние, межкультурная коммуникация, сленг, разговорный язык, русский, азербайджанский.

Keywords: borrowed words, interaction, intercultural communication, slang, colloquial language, Russian, Azerbaijani.

Начиная с XIX в. проблема взаимодействия языка и культуры занимает одно из ведущих мест в языкознании. Первые попытки ее решения мы находим в трудах Г. Гумбольдта. Проблема соотношения языка и культуры сложна и многогранна. На сегодняшний день наметилось два подхода к решению этой проблемы. Первый в основном рассматривается российскими исследователями. Суть подхода: взаимосвязь языка и культуры оказывается движением в одну сторону; так как язык отражает действительность, а культура есть часть этой действительности, с которой сталкивается человек, то и язык есть простое отражение культуры. Следовательно, изменение действительности и условий существования той или иной

культуры влечет за собой изменения в языке. Взаимодействие разных культур также оказывает влияние на язык. Таким образом, говоря о взаимодействии языков, мы в первую очередь рассматриваем взаимодействие и взаимовлияние культур. Исторические завоевания, миграции народов, различные территориальные объединения способствуют взаимодействию и взаимовлиянию культур и языков. В данной статье предпринята попытка рассмотреть, какие изменения происходят в языке в результате взаимодействия культур на примере русского, английского и турецкого языков, с одной стороны, и азербайджанского – с другой, а также обратный процесс: как язык (иностраный) влияет на культуру народа. В качестве объ-

екта исследования выступает лексика азербайджанского языка.

Азербайджанский язык относится к огузской подгруппе юго-западной ветви тюркских языков, но имеет черты, свойственные языкам кыпчакского ареала. Словарный состав современного азербайджанского языка прошел длительный путь становления. Лексика азербайджанского языка состоит не только из исконно тюркских слов, но и из слов, заимствованных из других языков. Иноязычные источники пополняли и обогащали азербайджанский язык на протяжении всего процесса его исторического развития. Одни заимствования были сделаны еще в древности, другие – сравнительно недавно. Чаще всего слова заимствуются вместе с реалиями, ими обозначаемыми. Иногда заимствования являются результатом моды. Так или иначе, заимствования – результат коммуникации, взаимодействия языков и культур. Лексика и фонетика азербайджанского языка испытали большое влияние арабского и персидского языков. На сегодняшний день влияние на язык оказывают такие языки, как русский, турецкий, английский.

Однако если влияние арабского и персидского языков можно объяснить завоеванием нынешних земель Азербайджанской Республики (АР) Арабским Халифатом, то влияние русского, турецкого и английского языков имеет ряд отличительных черт. Впервые, арабский язык во времена Арабского Халифата на территории нынешнего Азербайджана получил статус государственного языка. Государственные законы и произведения литературы писались на арабском и персидском языках. В течение десятилетий русский язык также являлся государственным, однако его влияние началось задолго до вхождения АР в состав СССР.

Сегодня русские, проживающие на территории АР, делятся на три группы: первая, довольно большая группа – это молокане, переселение которых началось в XVIII в.; вторая – русские, переехавшие в АР после победы Красной Армии и вхождения АР в СССР в основном с целью развития здесь промышленности; и третья, самая малочисленная – русские, переехавшие в АР по ряду разнообразных причин. Таким образом, население довольно пестрое по своему социальному составу. Естественно, что все люди говорили на русском. Однако русский говор первых русских поселенцев АР, вне зависимости от их социального статуса и места, откуда они прибыли, претерпел ряд изменений в результате влияния азербайджанского языка. В 1950-х гг. впервые был описан так называемый русский островной говор Азербайджана – южнорусский диалект русских переселенцев-старообрядцев, появившихся в Азербайджане в первой трети XIX в., чьи села в прошлом были разбросаны островками по всей территории страны. Русский говор сформировался из разных диалектов русского языка и в иноязычном окружении приобрел ряд общих черт, позволяющих представить его как одну из групп южновеликорусского наречия. Его часто называют островным потому, что он не образует сплошного, компактного ареала и разбросан островками на территории Азербайджана. От современного литературного русского островной говор Азербайджана отличается высокой концентрацией древнерусской лексики. В 2005 г. был

издан словарь, представляющий собой систематизированный диалектный материал этих островков, однако диалект вследствие эмиграции сельского русского населения Азербайджана находится под угрозой скорого исчезновения [1, с. 100].

Русский язык русских и русскоговорящих в АР отличается от литературного и имеет ряд особенных черт. На фонетическом уровне характерно особое ударение начальных гласных, резкий подъем интонации в конце высказывания. Часто слова растягиваются именно в результате ударения на первый гласный в слове [2], причиной чему является фонетика азербайджанского языка, где первый гласный – ведущий в слове. Такое «искажение» наблюдается не только у русскоязычных азербайджанцев, но уже и у самих русских Азербайджана. Также сочетание звуков «д» и «ж» в один звук «дж», не характерный для русского языка. (Здесь стоит отметить еще и тот факт, что русские, проживающие в АР и владеющие азербайджанским языком, способны произносить звуки азербайджанского языка, не характерные для русского языка, что говорит уже о навыках артикуляции). Еще одной характерной чертой является использование частицы «да» после глаголов, например: *посмотри да, не шумите да* и т. д. Данная черта не является грамматической нормой для азербайджанского языка и характерна лишь для его разговорного варианта.

На лексическом уровне это преимущественно ряд бытовых, жаргонных слов как азербайджанского, так и русского языков. Некоторые из этих слов вошли в он-лайн словарь русских диалектизмов «Языки русских городов». К ним относятся такие слова: *демьянка* – бакладжан, *домашник* – тапок, *собирун* – тусовка, *балашка* – ребенок, *пакет* – кулек, *блок* – подъезд, *бурак* – свекла, *шилька* – бельевая прищепка, *сетка* – авоська, пакет, *майка* – футболка. Также для русских, владеющих азербайджанским языком, характерно вкрапление азербайджанских слов в русскую речь.

Таким образом, русский язык русских в АР подвергся определенному влиянию со стороны азербайджанского и поэтому отличается от русского языка русских, проживающих в Российской Федерации. Произошло это в результате воздействия и влияния азербайджанской культуры на культуру русских, проживавших в окружении азербайджанцев. Отметим, что произошло не только изменение в языке, но и в мировоззрении русских, в их психологии. Русские в АР отличаются от россиян большей консервативностью, нормами морали, своеобразным смешанным менталитетом. Сегодня большая часть русского населения владеет азербайджанским языком. Даже общаясь между собой на русском языке, русские используют в речи азербайджанские слова. Незначительная доля русских в АР причисляет себя к азербайджанскому народу, стремясь к ассимиляции. Около 1 % русских, проживающих в АР, не владеют русским языком вообще.

Однако рассмотрим и обратный процесс. Современный разговорный азербайджанский язык также испытал на себе влияние русского языка. Но если раньше это влияние было связано с переселенцами, а затем с пребыванием АР в составе СССР, где основным языком был русский, то на сегодняшний день источником этого влияния являются российское телевидение, азербайджанцы, возвращающиеся на Родину

из РФ, а также русскоязычные азербайджанцы времен СССР. Это влияние затрагивает лишь разговорный азербайджанский язык. На сегодняшний день количество русских, проживающих в АР, составляет около 2 % [4]. Однако это не мешает продвижению русского языка в массы.

Официально вошедшие в словарный состав языка русские слова – это, в первую очередь, слова, связанные с переселенцами-старообрядцами, а также с периодом СССР. В него вошли такие слова, как: *samovar* (самовар), прижившийся настолько хорошо, что большинство считает его национальным предметом быта, *kartof* (картофель), *qaloş* (галoши), *pomidor* (помидор), *pirojki* (пирожки), *maşın* (машина), *palto* (пальто), *kurtka* (куртка), *pinjəu* (пиджак), *duman* (туман), *fənar* (фонарь), *kərpic* (кирпич), *himn* (гимн), *siğə* (серьга), *osmiñoq* (осьминог), *pulemyot* (пулемет), *çay* (чай), *zavod* (завод), *stakən* (стакан), *vağzal* (вокзал). Следует отметить, что не все слова, пришедшие в азербайджанский язык, являются словами славянского происхождения, так же как и предметы. Но они пришли при посредстве русского языка.

Разговорный азербайджанский язык на сегодняшний день пестрит русскими сленговыми словами. Характерной особенностью таких слов является слегка измененный фонетический состав (иногда полностью сохраняется фонетический состав), замена русских окончаний на азербайджанские, смена места ударения в словах, а также изменение смысла слова при полном сохранении его звучания.

Многие слова образовались в результате искажения фонетического состава слова, например: *afterka* (отвертка), *krant* (кран), *vapşe* (вообще), *kalpasa* (колбаса), *fitbol* (футбол), *slivişni* (сливочный), *smetan* (сметана), *toşni* (точно), *ruşka* (ручка шариковая, гелиевая), *qastrul* (кастрюля), *fıyo* (все), *şampanski* (шампанское), *bamador* (помидор), *ramoymu* (по моему мнению), *doxtur* (доктор), *skamyə* (скамья), *normalni* (нормально), *astanofka* (остановка), *telfon* (телефон), *velsaped* (велосипед) и др.

Общеизвестно, что с появлением современных технологий в язык входят и новые слова. Азербайджанский язык не является исключением. С появлением мобильной связи в речь вошло слово *контур(ы)* (баланс на телефоне). Значение слова *контур* в русском языке не имеет ничего общего со значением слова в азербайджанском языке. Несмотря на то, что на сегодняшний день в сообщениях о балансе на телефоне слово «контур» не пишется, однако в разговорной речи оно до сих пор живет. Довольно часто мы сталкиваемся с выражениями *vizov tula* (кинь вызов), т. е. «позвони и положи трубку, чтобы у тебя деньги не уходили со счета». В данном случае интересен факт, что в первых телефонах использовались исключительно русский и английский языки, но именно русские слова прижились в речи.

Выражение *cerez-cerez* (через-через) часто употребляется в разговорной речи современного азербайджанца. Значение выражения – «по цепочке, используя знакомства других людей». Выражение довольно распространенное, так как большинство вопросов решается с использованием связей (здесь проглядывает одна из черт местного менталитета, где почти все решают связи).

Слово *padoş* (подошва) часто употребляется в сочетании *padoş sıfat* (лицо как подошва), как видим, здесь прижилось идиоматическое выражение. Глагол *şuxaritsa* (шухариться) используется в значении «драться». К девушкам приятной наружности применяется слово *maska* (маска) – значение довольно неопределенное в самом русском языке. Значение слова *şampuncik* (шампунчик) – «щеголь, использующий много парфюмерии». Слово *razborka* (разборка) употребляется в своем прямом значении. *Bomba* (бомба) – «нечто хорошее», *zadniy kidat* (задний кидать) – «отступить», *mozqi delat* (мозги делать) – «действовать на нервы», *papın dom* (папин дом) употребляется в том случае, когда делается что-то непозволительное, *brat* (брат) – обращение к другу и т. д.

Ряд слов образовался путем комбинирования корней и суффиксов обоих языков. Например, слово *yandırqalka* (зажигалка): *yandır* в переводе с азербайджанского «зажигать», а вторая часть слова *qalka* от русского «зажигалка». Или слово *işıqfor* (светофор): *işiq* в переводе «свет», «for» – усеченная форма русского слова «светофор».

Отметим, что эти слова употребляются азербайджанцами, не только не владеющими русским языком, но и проживающими в районах, где отсутствует какое-либо образование на русском языке, в районах, в которых практически нигде не слышна русская речь.

В сленговую речь молодежи вошли русские слова: *разборка*, *понятки*: *поняткалы* *gыз/оглан* (девочка/мальчик с понятиями), *лох*, *бомж*, слово *давай*, часто употребляющееся в телефонном разговоре и разговорной речи, в момент прощания или предложения сделать что-либо. Многие слова появились благодаря переводу современных произведений литературы с русского на азербайджанский как авторские нововведения и хорошо прижились в современном языке.

Перечисленные варианты слов являются результатом межкультурной коммуникации. Иногда это слова, заимствованные в результате технического прогресса, при появлении новых реалий, требующих наименований. Однако возникает вопрос: почему в разговорном азербайджанском стали появляться такие русские слова, как *stol* (стол), *çaynik* (чайник), *camadan* (чемодан), *zapas* (запас), *xalturi* (халтура), *zapravka* (заправка), *poezd* (поезд), *svyaz* (связь) и другие, хотя и предметы, и понятия, обозначаемые этими словами, уже существовали в азербайджанском языке?

Во времена СССР обучающиеся в русском секторе азербайджанцы при изучении русского языка забывали свой родной язык, так как русский считался основным. Происходило это потому, что за пределами республики не было необходимости в азербайджанском языке. Впоследствии, когда союз распался и азербайджанский стал государственным языком, русскоязычные азербайджанцы уже не владели им в полной мере. Началось заимствование слов из русского языка, хотя слова, обозначающие те или иные предметы или явления, существовали и существуют в азербайджанском языке. Общение русскоговорящих азербайджанцев с азербайджанцами, носителями родного языка, способствовало дальнейшему распространению этих слов. Почему же современные молодые люди, владеющие азербайджанским, продолжают употреблять русские слова вместо азербайджанских? Не только

употребляют уже имевшиеся в языке русизмы, но и продолжают заимствовать слова из современного русского языка. На наш взгляд, сегодня это дань моде, так как нет особой необходимости в этих заимствованиях. Всегда негласно считалось, что знание русского языка повышает социальный статус. Это мнение сохранилось и по сей день. Употребление русских слов в азербайджанской речи вошло в моду. Естественно, что те, кто выбирает обучение на русском языке, не руководствуются модой, а преследуют иные цели: возможность учиться и работать в России, доступ к большому объему информации на русском языке.

Рассмотрим влияние на азербайджанский английский языка, который в последние два десятилетия получил очень широкое распространение на территории АР. Популярность английского языка связана с развитием экономических отношений республики с англоговорящими странами, и в первую очередь с США и Великобританией, а также с научно-техническим прогрессом и развитием Интернета. Знание английского языка сегодня дает возможность получить образование или работу в англоязычных странах. Еще одним источником популяризации английского языка стала поп-культура. Увлечение популярной музыкой, песнями (сегодня многие песни исполняются на английском), фильмами привело к тому, что большинство американизмов вошло в азербайджанский язык (возможно, некоторые слова пришли параллельно через русский) и активно употребляется населением. Например: *о'кей, инглиш, ай ди карта, тест, микс, имейл, шоппинг, супермаркет, киллер, дресскод, беби*. Вошли слова, аналогов которых не существовало в азербайджанском языке. Это слова, связанные с интернетом (*он-лайн, виндоус, чат* и др.), косметикой и модой (*мейк-ап, имидж, стиль, лифтинг* и др.), наименованиями техники (*Си Ди плеер, компьютер, ноутбук* и др.). Однако английские слова, несмотря на большую популярность языка, не заменяют уже существующие азербайджанские слова так, как это происходит с русскими словами. Несмотря на большую популярность

английского языка, на наш взгляд, американский образ жизни и мировоззрение не получили большого распространения в АР.

После распада СССР Азербайджан начал усиленно строить братские отношения с Турцией. Если русский и английский языки для местного населения ассоциируются с иностранными языками, то турецкий язык родственен азербайджанскому и в принципе не представляет трудности в его понимании. С момента распада СССР турецкий язык начал постепенно завоевывать свои позиции в Азербайджане. И если раньше было модно знание русского языка, то в настоящее время стало модным знание и общение на турецком. Большую роль в этом сыграло телевидение. Огромное количество сериалов, мультфильмов и других передач транслировалось по азербайджанскому телевидению на турецком языке и не требовало перевода.

На территории республики растет количество турецких школ и лицеев. Огромный поток бизнесменов и рабочих из Турции направляется в Азербайджан на заработки. Немало турецких студентов проходят обучение в вузах Азербайджана, в то время как азербайджанские студенты отправляются на учебу в Турцию. Есть опасение, что турецкий язык ввиду своей схожести может поглотить азербайджанский язык полностью. Практически жители всех районов республики смотрят турецкие каналы. Уже сейчас благодаря телевидению дети дошкольного возраста прекрасно говорят и понимают турецкий язык, а взрослые часто употребляют турецкие слова вместо существующих эквивалентов в родном языке. Порой трудно определить, является ли слово, употребляемое в речи азербайджанца, азербайджанским или турецким по происхождению.

Таким образом, сегодня азербайджанский язык испытывает на себе влияние русского, английского и турецкого языков, однако обратный процесс затрагивает лишь русский язык, придавая особый колорит разговорной речи азербайджанцев и русских в Азербайджанской Республике.

Литература

1. Гейдарова Э. А. Диалектология русского языка Азербайджана. Секция III. Бакинский государственный университет (Азербайджан). История русского языка, диалектология. 2007.
2. Файнберг Е. Новое Русское Слово Евразийская версия. № 39 (33723). Возьми в дорогу русско-русский. Режим доступа: <http://nrs.ru/nrs/articles/2515.html>
3. Собственная картотека русских сленговых слов в азербайджанском языке.
4. Русский язык на постсоветском пространстве: сравнительное исследование распространенности. АНО «Социологическая мастерская Задорина» (Исследовательская группа ЦИРКОН), 2009.

Информация об авторе:

Аулина Марина Владимировна – аспирантка Удмуртского государственного университета, преподаватель английского языка средней школы № 4 с английским уклоном им. М. М. Мехтизаде, г. Гянджа, Республика Азербайджан, marin2@bk.ru.

Marina V. Aulina – post-graduate student at Udmurt State University; teacher of English at school № 4, Gandja City, the Republic of Azerbaijan.

Статья поступила в редколлегию 20.06.2014 г.